

# Японская классическая поэзия хокку



классика  
в школе

Классика в школе (Эксмо)

Сборник стихов  
**Японская классическая  
ПОЭЗИЯ ХОККУ**

«ФТМ»  
«ЭКСМО»

УДК 821.521-31  
ББК 84(5Япо)-44

**стихов С.**

Японская классическая поэзия хокку / С. стихов — «ФТМ»,  
«Эксмо», — (Классика в школе (Эксмо))

ISBN 978-5-699-80416-0

Перед вами книга из серии «Классика в школе», в которой собраны все произведения, изучающиеся в начальной школе, средних и старших классах. Не тратьте время на поиски литературных произведений, ведь в этих книгах есть все, что необходимо прочесть по школьной программе: и для чтения в классе, и для внеклассных заданий. Избавьте своего ребенка от длительных поисков и невыполненных уроков. Классические японские хокку изучаются на уроках литературы в 7-м классе.

УДК 821.521-31  
ББК 84(5Япо)-44

ISBN 978-5-699-80416-0

© стихов С.  
© ФТМ  
© Эксмо

# Содержание

Басё	6
Конец ознакомительного фрагмента.	14

# **Японская классическая поэзия хокку**

Перевод со старояпонского *В. Марковой*

© В. Маркова, перевод. Наследники, 2015

© Оформление. ООО «Издательство «Эксмо», 2015

## Басё

Луна – путеводный знак —  
Просит: «Сюда пожалуйста!»  
Дорожный приют в горах.

\*\*\*

Наскучив долгим дождем,  
Ночью сосны прогнали его...  
Ветви в первом снегу.

\*\*\*

Ирис на берегу.  
А вот другой – до чего похож! —  
Отражение в воде.

### *Отцу, потерявшему сына*

Поник головой, —  
Словно весь мир опрокинут, —  
Под снегом бамбук.

\*\*\*

Сыплются льдинки.  
Снега белая занавесь  
В мелких узорах.

\*\*\*

Вечерним вьюнком  
Я в плен захвачен... Недвижно  
Стою в забытыи.

### *В ответ на просьбу сочинить стихи*

Вишни в весеннем расцвете.  
Но я – о горе! – бессилён открыть  
Мешок, где спрятаны песни.

\*\*\*

Люди вокруг веселятся —  
И только... Со склонов горы Хацусэ

Глядят невоспетые вишни.

\*\*\*

Бутоны вишневых цветов,  
Скорей улыбнитесь все сразу  
Прихотям ветерка!

\*\*\*

Ива свесила нити...  
Никак не уйду домой  
Ноги запутались.

\*\*\*

Перед вишней в цвету  
Померкла в облачной дымке  
Пристыженная луна.

### *Покидая родину*

Облачная гряда  
Легла меж друзьями... Простились  
Перелетные гуси навек.

\*\*\*

Роща на склоне горы.  
Как будто гора перехвачена  
Поясом для меча.

### *В горах Саё-но Накаяма*

«Вершины жизни моей!»  
Под сенью дорожной шляпы  
Недолгого отдыха час.

\*\*\*

О ветер со склона Фудзи!  
Принес бы на веере в город тебя,  
Как драгоценный подарок.

\*\*\*

Прошел я сотню ри.

За дальней далью облаков  
Присяду отдохнуть.

*Снова на родине*

Глаз не отвести...  
Не часто видел я в Эдó  
Луну над гребнем гор.

*Новогоднее утро*

Всюду ветки сосен у ворот.  
Словно сон одной короткой ночи  
Промелькнули тридцать лет.

\*\*\*

«Осень уже пришла!» —  
Шепнул мне на ухо ветер,  
Подкравшись к постели моей.

\*\*\*

Майских дождей пора.  
Будто море светится огоньками  
Фонари ночных сторожей.

\*\*\*

Иней его укрыл,  
Стелет постель ему ветер...  
Брошенное дитя.

\*\*\*

На голой ветке  
Ворон сидит одиноко.  
Осенний вечер.

\*\*\*

Сегодня «травой забвенья»  
Хочу я приправить мой рис,  
Старый год провожая.

\*\*\*

В небе такая луна,  
Словно дерево спилено под корень:  
Белеется свежий срез.

\*\*\*

Желтый лист плывет.  
У какого берега, цикада,  
Вдруг проснешься ты?

\*\*\*

Все выбелил утренний снег.  
Одна примета для взора —  
Стрелки лука в саду.

\*\*\*

Как разлилась река!  
Цапля бредет на коротких ножках,  
По колено в воде.

\*\*\*

Тихая лунная ночь...  
Слышно, как в глубине каштана  
Ядрышко гложет червяк.

***Богачи лакомятся вкусным мясом, могучие воины довольствуются  
листьями и кореньями сурепки. А я – просто-напросто бедняк***

Снежное утро,  
Сушеную рыбу глотать одному —  
Вот моя участь.

\*\*\*

Видно, кукушку к себе  
Манят колосья в поле:  
Машут, словно ковыль...

*Девять лет я вел бедственную жизнь в городе и наконец переехал в предместье Фукагава. Мудро сказал в старину один человек: «Столица Чанъань – издревле средоточие славы и богатства, но трудно в ней прожить тому, у кого нет денег». Я тоже так думаю, ибо я – нищий*

Шатая дощатую дверь,  
Сметает к ней листья с чайных кустов  
Зимний холодный вихрь.

### *Надпись на картине*

Единственное украшеньё —  
Ветка цветов мукугэ в волосах.  
Голый крестьянский мальчик.

\*\*\*

Что глупей темноты!  
Хотел светлячка поймать я  
И напоролся на шип.

\*\*\*

Во тьме безлунной ночи  
Лисица стелется по земле,  
Крадется к спелой дыне.

\*\*\*

Все в мире быстротечно!  
Дым убегает от свечи,  
Изодран ветхий полог.

### *Юной красавице*

Мелькнула на миг...  
В красоте своей нерасцветшей  
Лик вечерней луны.

*Мой друг Рика прислал мне в подарок саженцы банановой пальмы*

Бананы я посадил.  
О молодой побег тростника,  
Впервые тебе я не рад!

\*\*\*

Кишат в морской траве  
Прозрачные мальки... Поймаешь —  
Растают без следа.

\*\*\*

Росинки на горных розах.  
Как печальны лица сейчас  
У цветов полевой сурепки!

***Весной собирают чайный лист***

Все листья сорвали сборщицы...  
Откуда им знать, что для чайных кустов  
Они – словно ветер осени!

***В хижине, крытой тростником***

Как стонет от ветра банан,  
Как падают капли в кадку,  
Я слышу всю ночь напролет.

***Печалюсь, глядя на луну; печалюсь, думая о своей судьбе; печалюсь  
о том, что я такой неумелый! Но никто не спросит меня:  
отчего ты печален? И мне, одинокому, становится еще грустнее***

Печалью своей дух просвети!  
Пой тихую песню за чашкой похлебки,  
О ты, «печальник луны»!

***В первый «день Змеи»***

Рукава землю запачканы.  
«Ловцы улиток» весь день по полям  
Бродят, бродят без роздыха.

***Зимней ночью в предместье Фукагава***

Весла хлещут по ледяным волнам.  
Сердце стынет во мне.  
Ночь – и слезы.

\*\*\*

Ночной халат так тяжел.  
Чудится мне, в дальнем царстве У  
С неба сыплется снег...

*Старик Ду Фу*

Вихрь поднимая своей бородой,  
Стонешь, что поздняя осень настала...  
«О, кто на свет породил тебя?»

*Зимой покупаю кувшин питьевой воды*

Зимой горька вода со льдом!  
«Но крысе водяной немного надо...»  
Чуть-чуть я горло увлажнил.

*Ответ ученику*

А я – человек простой!  
Только вьюнок расцветает,  
Ем свой утренний рис.

\*\*\*

Где же ты, кукушка?  
Вспомни, сливы начали цвести,  
Лишь весна дохнула.

\*\*\*

Ива склонилась и спит,  
И кажется мне, соловей на ветке  
Это ее душа.

*В печали сильнее чувствуешь, что вино – великий мудрец;  
в нищете впервые познаешь, что деньги – божество*

Пируют в дни расцвета вишен.  
Но мутное вино мое бело,  
Но с шелухой рис мой черный.

\*\*\*

Топ-топ – лошадка моя.

Вижу себя на картине —  
В просторе летних лугов.

*В хижине, отстроенной после пожара*

Слушаю, как градины стучат.  
Лишь один я здесь не изменился,  
Словно этот старый дуб.

\*\*\*

Далёкий зов кукушки  
Напрасно прозвучал. Ведь в наши дни  
Перевелись поэты.

*Первая проба кисти в году*

Настал новогодний праздник.  
Но я печален... На память мне  
Приходит глухая осень.

*Стихи в память поэта Сэмпу*

К тебе на могилу принес  
Не лотоса листья святыя —  
Пучок полевой травы.

*В доме Кавано Сёха стояли в надтреснутой вазе стебли  
цветущей дыни, рядом лежала цитра без струн, капли  
воды сочились и, падая на цитру, заставляли ее звучать*

## **Конец ознакомительного фрагмента.**

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.